

## La réhabilitation de l'oral dans les manuels scolaires du français du cycle moyen en Algérie

**HENKA Nadjah**

Université kasdi Merbah Ouargla Algérie

**Dr. DRIDI Mohammed**

Université kasdi Merbah Ouargla Algérie

### ملخص

من الناحية النظرية، الهدف من تعليم وتعلم التعبير الشفهي للغات الأجنبية في المدرسة هو أولاً وقبل كل شيء عبارة على تبادلات شفاهية. ومع ظهور اللسانيات النصية وتحليل الخطاب اعتمدت المدرسة الجزائرية هدفاً آخر يصبو إلى التحكم اللغوي بناءً على أنماط تواصلية وتخطيبية كالسرد والوصف والحجاج والإعلام، لهذا فإن هذا المقال يهدف إلى معرفة الأهداف المسطرة للتعبير الشفهي في الكتاب المدرسي للطور التعليم المتوسط بالجزائر.

**الكلمات المفتاحية:** التعبير الشفهي، التعليم، التعلم، أنماط تخطيبية، الكتاب المدرسي.

### Abstract

From a theoretical point of view, the objective of teaching/learning of oral in the FL class is above all communicational (Oral exchanges). With the coming of textual linguistics and discourse analysis, the school sets forward other objectives dealing with the mastery of language according to the typology of discursive genres: telling, describing, informing and arguing. In this, it is required to know the objectives assigned to oral expression in the students' books of French in the Algerian mid schools.

**Key words:** oral, teaching, learning, discursive genres, students' books

### Résumé

Du point de vue théorique, l'objectif de l'enseignement/apprentissage de l'oral en langue étrangère à l'Ecole est avant tout communicationnel (échanges oraux). Avec l'avènement de la linguistique textuelle et l'analyse du discours, l'Ecole s'assigne un autre objectif portant sur la maîtrise du langage selon la typologie de genres discursifs : raconter, décrire, informer, argumenter. Dans cet article, il est question de savoir quels sont les objectifs assignés à l'expression orale dans les manuels scolaires du français du cycle moyen en Algérie.

**Mots clés :** oral, enseignement, apprentissage, genres discursifs, manuels scolaires.

Les nouveaux programmes et les documents d'accompagnement des programmes de français du cycle moyen procèdent à une redéfinition ou réorientation des objectifs de l'enseignement/apprentissage de cette langue étrangère. Ainsi, le programme de la première année moyenne (1AM) a pour finalité de « préparer l'élève, par la pratique de l'oral et de l'écrit à communiquer dans cette langue. » « Apprendre une langue, c'est apprendre à communiquer dans cette langue », insistent les auteurs du document d'accompagnement du programme de la 1AM. Nous pouvons dire que, dans les manuels du moyen, les innovations ou indications méthodologiques s'appuient sur la devise communicative : « l'appropriation des langues se fait par le moyen de la communication. C'est en communiquant qu'on apprend à utiliser peu à peu une langue. » (Bange 1992 : 54)

En effet, la séance consacrée à l'expression orale devient un moment où l'élève « sera invité (e) à s'exprimer, à raconter, à donner son avis à ses camarades, à les informer sur une réalité à partir d'illustrations ou d'un texte écouté. » (Manuel de 1AM 2004 : 5). Pendant cette séance, l'élève « doi[t] parler en français pour exposer et échanger [s]es idées sur différents thèmes et dans différentes situations. », prescrivent les concepteurs du manuel de la deuxième année moyenne (2AM) (*Le français en projet* 2004 : 3). La pratique de l'oral permet à l'élève d' « apprendr[e] à écouter [s]es

camarades, à échanger [s]es idées avec eux, à [s]'exprimer sur divers sujets. » (*Livre de français de 3AM 2005:4*), (*Livre de français de 4AM 2006 :4*).

Cette pratique vise à « développer des compétences pour une interaction aisée à l'oral (écouter/parler) [...] permettant d'établir et de maintenir le contact dans différentes situations discursives. » (Programme de 1AM 2003 : 47). Il s'agit des situations relatives aux « contextes d'utilisation en dehors de la classe » et « aux autres disciplines » (Document d'accompagnement de programme de français de 4AM 2005 : 29) dont l'enseignement est dispensé en langue arabe telle que la physique, la biologie, la géographie, etc. Ces situations détermineront le contenu des activités consacrées à l'expression orale.

Le rôle des manuels du français consiste donc à établir un lien entre les apprentissages acquis à la discipline français et les contextes en dehors de la classe d'une part, et cette discipline et d'autres disciplines scolaires d'autre part. C'est ainsi que la séance de l'expression orale devient un moment où l'élève est invité à communiquer en français. Selon les auteurs des Documents d'accompagnement des programmes, les compétences communicationnelles « consistent en savoirs, savoir-faire et savoir être en situation ». Ces compétences « ébauchées en 1<sup>ère</sup> AM et confortées en 2<sup>ème</sup> AM et 3<sup>ème</sup> AM » seront développées en 4AM. C'est grâce au développement de ces compétences que l'élève pourra « s'adapter aux situations de communication plus complexes et plus diversifiées. » (Document d'accompagnement du programme de français de 4AM 2005 : 30). Notons qu'aucune précision n'est fournie sur ces « situations de communications » qualifiées de « plus complexes et plus diversifiées ».

Dans les manuels en question, les activités d'expression orale sont intégrées à :

1-la rubrique *Expression orale* :

Dans les quatre manuels, la séance consacrée à l'expression orale vise à faire parler les élèves à partir d'un support ou plus : image, image plus texte, BD. Cependant, ce support est toujours accompagné des questions que les élèves peuvent lire, ce qui ne favorise pas l'écoute.

2-la rubrique *Lecture-compréhension de texte* :

Dans le manuel de 1AM, la séance consacrée à la lecture-compréhension de texte se termine souvent par une "invitation" à la parole : *A ton tour de t'exprimer* où on demande à l'élève de : raconter un événement, p.18, le début d'une histoire, p.30, d'imaginer la suite de l'histoire, p.76, p.155, de résumer le texte oralement, p.53, de dire la recette à ses camarades, p.131, etc.

Pendant la séance consacrée à l'expression orale l'élève est invité à répondre à des questions en produisant des phrases ou un discours monologique. Les objectifs de l'expression orale est de faire exercer l'élève à des pratiques discursives comme l'illustre le tableau ci-dessous :

Manuel	Objectifs de l'expression orale
1AM	-Je découvre la situation initiale d'un récit -J'imagine la fin d'un récit -Je découvre la situation finale d'un conte -Je raconte une BD -Je lis une image
2AM	-Produire un énoncé pour décrire -Produire un énoncé pour décrire un personnage ou un lieu -Produire une description à visée explicative -Produire une description pour expliquer -Décrire un processus -Produire une description d'un lieu touristique
3AM	-Identifier l'essentiel d'un message -Restituer une explication écoutée -Traduire en mots un schéma expliquant un processus
4AM	-Présenter une opinion à défendre et l'étayer par des arguments -Donner son point de vue et l'illustrer par une anecdote -Restituer une argumentation écoutée -Expliquer la dimension argumentative de l'image

**Tableau 1 : Les objectifs des activités de l'expression orale**

Selon le tableau ci-dessus, la communication orale est d'ordre monologique et non dialogique. En effet, les supports de la méthode directe : image, image plus texte, BD, ne permettent pas, comme le souligne Vigner, de développer une compétence d'échange au sens social du terme. (Vigner 2001 : 36). Evidemment, l'élève algérien n'a pas besoin d'interagir en français dans une société arabotamazight. Les situations proposées sont des situations spécifiques de communication où l'élève apprend à parler en français en produisant un discours monologique.

Nous devons souligner que la maîtrise des discours monologiques est l'objectif majeur des séances consacrées à l'expression orale. Dans les manuels de 3et 4AM, la rubrique consacrée à l'oral se termine par une activité écrite *Je vais vers l'expression écrite* où on lit souvent dans la consigne : rédige ou écris. Dans certaines consignes, on trouve le verbe « reconstitue ». Nous citons à titre d'exemple : « Rédige quelques lignes pour expliquer à un camarade ce qu'il faut faire pour envoyer un colis par la poste. » 3AM, p.11, « Ecris un texte... » p.79, « Reconstitue le dialogue. » p.95, « Reconstitue le texte », p.145.

Cette méthodologie à enseigner la langue étrangère s'inspire de l'approche de l'enseignement communicatif « où la capacité à communiquer dans une langue se manifeste à la maîtrise de certains de ses genres discursifs. » (Beacco 2007 : 100). Cette méthodologie, précise Beacco, « a pour rôle de définir le profil communicatif visé par un enseignement de langue, au moyen de l'inventaire des genres discursifs qu'un apprenant est supposé être en mesure d'utiliser (ou auxquels il est en mesure de participer), en réception et/ou production, dans la communication verbale. » (Beacco 2007 : 100).

En effet, la langue française en Algérie sera utilisée « à des fins de communication et de documentation » (Programme de français de 2AM 2003 : 27). L'apprentissage de l'oral permettra de préparer l'élève à « s'adapter aux situations de communication plus complexes et plus diversifiées » (Document d'accompagnement du programme de français de 4AM 2005 : 30). Il s'agit d'« apprendre à [l'apprenant] à se comporter de manière adéquate dans des situations de communication où [il] aura quelque chance de se trouver en utilisant les codes de la langue cible. » (Puren 1998 : 372).

Nous pouvons conclure que la réhabilitation de l'oral dans les manuels scolaires de français du moyen se justifie par le rôle souvent ultérieur de la parole pour les futurs étudiants ou professionnels : en Algérie, acquérir des connaissances, des savoirs, et savoir-faire dans un domaine de spécialité ne peut être possible sans la maîtrise du français. Ainsi, les programmes et manuels scolaires prennent en charge d'initier les apprenants à des types spécifiques de communication orale liées aux situations formelles académiques et professionnelles qu'ils confronteront à l'université, aux centres de formation professionnelle et au travail (gestion, tourisme, commerce, etc.). Ces futurs étudiants ou professionnels ont besoin d'être initiés aux différentes typologies discursives transversales : la description, la narration, l'explication et l'argumentation.

Nous devons souligner que les pratiques orales présentées dans les manuels ne peuvent être développées en dehors de l'école vu que Les écoles privées d'enseignement des langues étrangères n'offrent souvent que du français interactif. C'est pour cette raison que l'Ecole, garante de l'égalité de chance, se charge de fournir aux futurs usagers du français une formation leur permettant d'atteindre un « seuil de sécurité » (Gajo2005) discursive afin qu'ils soient en mesure d'affronter les contenus disciplinaires dispensés en français. La réhabilitation de l'oral a donc pour objectif de faire apprendre à l'élève un oral « apte à le faire réussir » (VERDELHAN 2002 : 73) dans ses études académiques et professionnelles.

**Références bibliographiques**

- BANGE, P., « A propos de la communication et de l'apprentissage en L2, notamment dans ses formes institutionnelles » in Acquisition en Interaction en Langue Etrangère (AILE), n 1, Paris, ENCAGES, 1992, p.54.
- BEACCO, J.-C., *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues*, Didier, Paris, 2007.
- PUREN, CH., *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*, Nathan-CLE International, Paris, 1988.
- VERDELHAN, M., *Le français de scolarisation*, PUF, 2002.
- VIGNER, G., *Enseigner le français comme langue seconde*, CLE International, Paris, 2001.
- **Manuels scolaires, Programmes et Documents d'accompagnement des programmes**
- Le manuel scolaire de première année moyenne, « Plaisir d'apprendre le français », ENAG, Alger, 2004.
- Le manuel scolaire de deuxième année moyenne, « Le français en projet », ONPS, Alger, 2004.
- Le manuel scolaire de troisième année moyenne, « Livre de français », ONPS, Alger, 2005.
- Le manuel scolaire de quatrième année moyenne, « Livre de français », ONPS, Alger, 2006.
- Programme de première année moyenne, ONPS, Alger, avril 2003.
- Programme de français de deuxième année moyenne, ONPS, Alger, décembre 2003.
- Document d'accompagnement de programme de français de 4AM, ONPS, Alger, 2005.